

Автоматическая система
метрической транскрипции
испанской поэзии с фиксированным
размером (Borja Navarro-Colorado)

Татьяна Земскова

Испанский 11-сложник

- 2, 6, 10: En tan-to que de ro-sa_y a-zu-ce-na (Garcilaso de la Vega)

- / - - - / - - - / -

- 3, 6, 10: O le fal-ta_al a-mor co-no-ci-mien-to (Miguel de Cervantes)

- - / - - / - - - / -

- 4, 8, 10: Cuan-do_a las ar-mas in-cli-no' la ma-no (Lope de Vega)

- - - / - - - / - / -

Задача:

Определить метрическую схему строки

Трудности: стяжение (не афереза, синкопа
и апокопа!) при зиянии

mi alma con rendido amor venera

mi al ma con ren di **do_am** or ve ne ra

mi_al ma con ren di do_am or ve ne ra

(Antonio Hurtado de Mendoza)

Трудности: диереза

süa-ves

sü-a-ves, o-do-ri'-fe-ras, sa-bro-sas,

(Francisco de Figueroa)

Трудности: не все слова ударны

En tan-to que de ro-sa_y a-zu-ce-na (Garcilaso de la Vega)

- / - - - / - - - / -

Задача:

Определить метрическую схему строки

Алгоритм:

- 1) Определить класс слова, проставить ударения;
- 2) Сравнить количество слогов;
- 3) Если больше или меньше 11 – решение по стяжению или диерезе на основании статистики или единственно возможное

ИТОГИ:

- 100 сонетов Золотого века;
- Точность – 95%.

СЛОЖНОСТИ:

- Омонимия;
- Контекст – значение и метрическое окружение;
- Незамеченные диерезы;
- Нетипичные метрические структуры.